

**Ioana Jieanu**

Filozofska Fakulteta, Univerza v Ljubljani

Faculté des Lettres et Sciences, Université de Ploiești (UPG)

jieanui@ff.uni-lj.si

UDK 811.135.1'243:378.147

DOI: 10.4312/vestnik.6.163-175

## **LA POÉSIE DANS L'APPRENTISSAGE DU ROUMAIN LANGUE ÉTRANGÈRE**

### **1. ASPECTS INTRODUCTIFS**

Conformément à la thèse de Brindley (1980 : 1), les allusions littéraires, les références culturelles et historiques, le langage allusif et métaphorique ne peuvent être compris par les locuteurs non-natifs d'une langue : „Poems often deal with geographical or social settings alien to the students' experience. Perhaps the greatest barrier to understanding poetry, however, is its elliptical, metaphorical, and highly allusive language”.

Ainsi, la poésie a été perçue, à travers le temps, comme une forme sophistiquée d'expression littéraire et linguistique (Finch 1998 : 29), comme « modalité de la littérature qui exprime le message artistique à l'aide d'images expressives, d'un langage concentré, de la rime, du rythme » (NODEX 2002) et ne peut être utilisée dans l'apprentissage du Roumain Langue Etrangère (RLE) qu'à un niveau avancé.

Dans notre travail, nous comprenons par poésie « l'ensemble des compositions en vers d'un poète, d'un courant littéraire, d'un peuple,... » (NODEX 2002), « une forme d'écriture dans laquelle les mots sont utilisés pour leur beauté et leur son, disposés avec précaution, souvent dans des vers qui ont un rime » (CCELD 1987 : 849). Donc, à travers la poésie, nous ne faisons pas seulement référence à la compréhension métaphorique, culturelle ou éthique des évocations ni même à la correction grammaticale, à la structure métrique ou à la succession logique des idées, mais également aux chansons pop-rock, aux poésies ludiques, aux haikus, aux chansons folk / populaires.

En mettant l'accent sur le plaisir offert par la poésie à l'étudiant, par des méthodes qui déterminent son implication et son intérêt dans le processus d'acquisition d'une langue étrangère (Brindly 1980 : 1), nous considérons que la poésie peut faciliter l'apprentissage d'une langue ; les apprenants qui se trouvent dans n'importe quel stade de connaissance d'une langue étrangère peuvent utiliser la poésie afin d'exprimer leurs sentiments et tout ce qu'ils vivent.

Malgré le fait que l'étude et la création d'une poésie soient considérées comme des activités individuelles, dans notre travail, nous mettrons en évidence la manière dont, pendant les cours de RLE, les poésies peuvent être aussi bien utilisées comme

moyen d'expression individuelle que d'activité collective, dès lors qu'elles nous présentent la manière dont la création littéraire – l'écriture des textes poétiques – peut constituer un exercice amusant, complexe et bénéfique dans le processus d'apprentissage du roumain.

En incitant les étudiants à se retrouver dans la poésie „to be in the poem” (Moore 2002: 44), à réciter des poésies dans de petits groupes ou en pairs, à créer des idées ensemble, la poésie peut devenir une partie intégrante des cours de RLE, une modalité efficiente d'investigation des expériences, des choses vécues, des attitudes et du milieu des apprenants.

## **2. LE BUT ET LA MÉTHODE DE RECHERCHE**

Sans nier l'importance que l'étude des textes littéraires a dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère, dans le présent travail nous nous proposons de présenter la façon dont la création littéraire – l'écriture de textes poétiques – peut constituer un exercice amusant, complexe et bénéfique dans le processus d'apprentissage du roumain.

Les activités qui seront présentées ont été développées pendant les cours de RLE, dispensés dans les locaux de la Faculté de Lettres de l'Université de Ljubljana, pendant l'année universitaire 2012-2013, durant le second semestre.

Trente étudiants (parmi lesquels 14 ont été actifs) ont suivi des cours de langue roumaine au niveau A1 et A2 pendant l'année universitaire 2012-2013, à l'Université de Ljubljana. Ces étudiants ont été répartis en trois groupes : deux groupes étudiaient le roumain à raison de quatre heures hebdomadaires pendant un semestre, et un groupe qui étudiait le roumain au rythme de deux heures par semaine et ce, pendant l'ensemble de l'année universitaire.

Les groupes dans lesquels nous avons expérimenté les possibilités d'écrire des poésies ont été ceux qui ont étudié le roumain pendant quatre heures par semaine et leur niveau de connaissance du roumain était A2+. L'un de ces groupes était formé de cinq étudiants et l'autre de trois. Tous parlaient au moins quatre langues étrangères (le serbo-croate, l'anglais et deux langues romanes : le français, l'espagnol, le portugais, et/ou l'italien).

## **3. L'ÉCRITURE DES POÉSIES PENDANT LES COURS DE LANGUE ROUMAINE**

En partant des poésies étudiées pendant les cours de roumain ou du thème de la leçon, nous avons demandé aux apprenants, à plusieurs reprises, de rédiger des textes poétiques

– des calligrammes, des acrostiches, des poésies « des sens » (des poésies symboliques), des poésies dadaïstes. Ces activités ont été considérées comme très relaxantes par les étudiants et les résultats ont été appréciés tant par l'enseignant que par les autres apprenants.

### 3.1. Les calligrammes / Picture poems

Les calligrammes / Picture poems sont des poésies dans lesquelles on emploie « une manière spéciale de disposition des vers, qui a pour but la représentation graphique des symboles ou des suggestions d'une poésie » (DEX 2009).

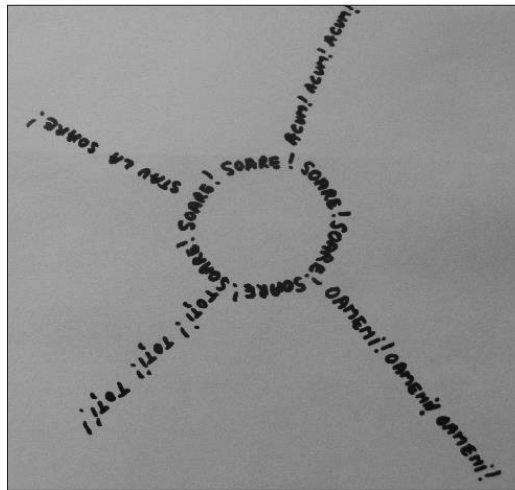
La représentation graphique des symboles a été réalisée de deux façons:

A. La disposition des vers sur la page a fait apparaître l'objet décrit. La structure de la poésie, dans ce cas, est donnée par la forme de l'objet décrit et les étudiants doivent agencer les mots au sein des vers, de manière à ce qu'ils soient adaptés à la forme.

Plouă! Plouă!  
E frig și tot plouă!  
Dar e primăvară!  
Și soarele  
Vine!<sup>1</sup>

La poésie ci-dessus a la forme d'une goutte de pluie. La première partie est extraite de la poésie *Rar* de George Bacovia, étudiée pendant un des cours de roumain.

B. Un autre type de calligramme, réalisé pendant les cours de RLS, est celui dans lequel les mots forment le contour de l'objet qui est décrit :



1 Il pleut!/ Il pleut! Il pleut! Il fait froid et il continue de pleuvoir! Mais c'est le printemps! Et le soleil! Arrive!.

La poésie *Soare* a été écrite à partir de la poésie *Rar* de G. Bacovia. Les étudiants ont remplacé les répétitions des premiers et des derniers vers de chaque strophe par leurs antonymes. Ainsi, les vers : *Toți! Toți! Toți!! Soare!Soare!soare!! Stau la soare!! Acum! Acum! Acum!! Oameni! Oameni! Oameni!*<sup>2</sup> sont construits par opposition aux vers de Bacovia: *Singur, singur, singur.../ Plouă, plouă, plouă.../ Nimeni, nimeni, nimeni.../ Tremur, tremur, tremur.../ Veșnic, veșnic, veșnic...*<sup>3</sup>

### 3.2. Les poésies construites selon certains modèles

Les poésies construites selon certains modèles peuvent être réalisées à tout niveau d'apprentissage d'une langue étrangère. Elles se sont avérées très pertinentes pendant les cours de RLE, parce qu'elles peuvent être utilisées dans plusieurs buts : afin de travailler une structure grammaticale, afin de récapituler le vocabulaire appris récemment, l'acrostiche et la « poésie des sens » s'inscrivent dans cette optique. Bien qu'elles soient assez faciles à rédiger, les poésies écrites selon ces modèles renforcent les connaissances des étudiants, tout en les incitant, en même temps, à partager leurs sentiments et leur vision du monde avec les autres.

A travers ces poésies construites selon un modèle défini, les étudiants :

- Jouent en utilisant des mots, afin de trouver le terme adéquat dans un certain contexte;
- Créent une poésie dans une période très brève de temps et se réjouissent de partager le résultat avec les autres apprenants;
- Pratiquent l'orthographe;
- Utilisent un vocabulaire commun;
- Découvrent de nouveaux mots;
- Pratiquent les structures spécifiques du roumain (le sujet, ordre des mots, temps verbaux, le pluriel des noms);
- Développent leur confiance en eux ;
- Développent leur créativité, en permettant de laisser libre cours à leur imagination. (Finch 2009 : 36)

L'acrostiche – « poésie ou strophe où les lettres initiales des vers, citées verticalement, composent un mot ou une proposition » (DEX 2009) – a été utilisé pour que les étudiants consolident leurs connaissances acquises pendant la leçon sur la santé, à la suite de la discussion concernant le fait de garder une bonne santé à l'aide de l'alimentation.

2 Tous! Tous! Tous!/ Soleil! Soleil! Soleil!/ Je reste au soleil!/ Maintenant! Maintenant! Maintenant! Gens! Gens! Gens!

3 Seul, seul seul.../ Il pleut, il pleut, il pleut.../ Personne, personne, personne.../ Je tremble, je tremble, je tremble.../ Pour l'éternité, pour l'éternité, pour l'éternité...

**Usturoiul**

Unde este usturoiul sănătos?  
 Stă în vacanță cu  
 Tatăl lui, în lume, departe.  
 Unde sunt iubitele lui?  
 Roșu nu este capul său  
 Obosit nu este niciodată  
 Iese din pământ toamna.  
 Umblă prin țara noastră când este în vacanță cu  
 Lalele.<sup>4</sup>

**Vitaminele**

Vitaminele  
 dIn țuica de  
 Anul trecut  
 M-au  
 Însoțit în  
 Norvegia.  
 Este o țară  
 La nord și  
 Extraordinară<sup>5</sup>

**Portocalele**

Portocalele sunt ca  
 Ochii. Sunt  
 Rotunde și  
 Tare bune. Au  
 O culoare portocalie.  
 Când  
 Avem nevoie de mâncare  
 Luăm o portocală.  
 Este foarte bună!!!  
 (Al) Lor gust  
 Este nemaipomenit de dulce.<sup>6</sup>

4 OÙ est le bon ail?/ Il est en vacances avec/ Son père, loin, dans le monde./ OÙ sont ses fiancées?/ Rouge n'est pas sa tête/ Fatigué il ne l'est jamais/ Il sort de la terre en automne/ Il se promène dans le pays quand il est en vacances avec les/ Tulipes. (*L'ail*)

5 Les vitamines/ De l'eau de vie de/ L'année dernière/ M'ont accompagné en/ Norvège/ C'est un pays/ Au nord et/ C'est extraordinaire. (*Les vitamines*)

6 Les oranges sont comme les/ Yeux. Ils sont/ Ronds et/ Très bons. Ils ont/ Une couleur orange/ Quand/ Nous avons faim/ Nous prenons une orange/ C'est très bon!!!/ Leur goût/ Est incroyablement doux. (*Les oranges*)

**Morcoveață**

de Multe

Ori

Rămân

Cuvintele

Orice lucru

Vechi

pe care Eu

l-Am

Ținut

Acolo.<sup>7</sup>**Miere de albină**

Miere

Iei.

Este cea mai bună.

Rămâne întotdeauna dulce ca el.

Este mâncarea mea preferată.

Dureri

Eu un am.

Am văzut

La o albină

Buna

Inimă.

Nu e rea

Albina.<sup>8</sup>

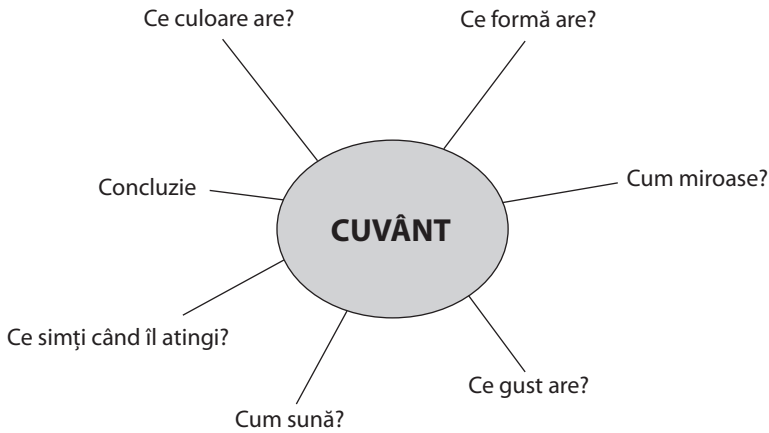
Une autre expérimentation pendant les classes de RLE est celle basée sur l'exploitation des sens. Les étudiants ont été priés d'écrire, sur une feuille, quatre mots (les premiers qui leur passaient par la tête), pendant une minute. De ces quatre mots, chacun en a choisi un, qu'il a écrit au centre d'une feuille blanche. Le mot choisi a représenté le thème de la poésie qui a été écrite tout en répondant, successivement, à une série de questions<sup>9</sup>. Après la réponse de chaque étudiant aux questions (chacun a eu droit à une minute pour chaque question), on a laissé cinq minutes aux étudiants pour corriger leur poésie.

---

7 Plusieurs/ Fois/ Restent/ Les mots/ Toute chose/ Ancienne/ Que j'y/ Ai/ Gardé. (*Poil de carotte*)

8 Du miel/ On en prend./ Il est le meilleur./ Il reste toujours doux comme lui./ C'est mon plat préféré./ Des douleurs/ Je n'en ai pas./ J'ai vu/ Chez une abeille/ Un bon/ Coeur./ Elle n'est pas méchante/ L'abeille. (*Miel d'abeille*)

9 Quelle est sa couleur?/ Que sent-on lorsqu'on le touche?/ Comment l'entend-on?/ Quel est son goût?/ Comment sent-il?/ Quelle est sa forme?/ Conclusion.



### Vis

Are culoare de ocean.  
 Are formă de cer.  
 Miroase a zână.  
 Are gust de curcubeu.  
 Sună a melodii care ciripesc în natură.  
 Simt pace de lună.<sup>10</sup>

### Visele

Visele sunt în flori care  
 Au formă de cer.  
 Visele sunt îndrăgostite de curcubeu  
 Și au culoare de ocean.  
 Visele miros a zâne și  
 Sună a melodii care ciripesc în natură.  
 Simt pace de lună  
 Când vântul doarme.<sup>11</sup>

### Dragostea

Dragostea noastră este o joacă  
 Care sună a melodii de Vivaldi.  
 Are formă de tei  
 Când miroase a tine.

10 Il a la couleur de l'océan./ Il a la forme du ciel./ Il sent la fée./ Il a le goût de l'arc-en-ciel./ Cela ressemble à des chansons qui gazouillent dans la nature./ Je sens la paix de lune. (*Rêve* – première version)

11 Les rêves sont des fleurs qui/ Ont la forme du ciel./ Les rêves sont amoureux de l'arc-en-ciel/ Et ont la couleur de l'océan./ Les rêves sentent les fées et/ Cela ressemble à des chansons qui gazouillent dans la nature./ Je sens la paix de lune./ Quand le vent dort. (*Les rêves* – deuxième version)

Are culoare de vară  
Cu gust de căpșune.  
Când atingi dragostea  
Simt noi.<sup>12</sup>

### **Mărul**

Mărul are culoarea albastră, iar gustul sărat.  
Forma lui e infinită.  
Sună a vorbărie și miroase a vânt.  
Când îl ating, simt bucurie.  
Hai să mergem la mare.<sup>13</sup>

### **Lalele, lalele, lalele**

Lalelele au culoarea la fel ca lacrima  
Cu o formă diferită, o formă de cer  
Lalelele miroase (miros) a dimineață proaspătă  
și are (au) gust de zăpadă  
călcată, un gust de iarbă tăvălită.  
Lalelele este (sunt) ca o melodie de speranță liniștită  
Și simt un verde și noaptea de lângă.<sup>14</sup>

### **Albastru**

Are culoarea la fel ca cer (cerul).  
Are forma abstractă.  
Miroase a apă.  
Are gust de mare.  
Este o melodie de păsări.  
Simt o mătase –  
Este foarte proaspăt.<sup>15</sup>

## **3.3. La poésie dadaïste**

Pendant le dernier cours de roumain, en tant qu'activité de groupe, j'ai proposé la restitution de l'expérience dada. Après avoir lu une partie du manifeste dada en roumain,

---

12 Notre amour est un jeu/ Qui ressemble à des chansons de Vivaldi/ Notre amour est un jeu/ Il a la forme du tilleul/ Quand il sent comme toi./ Il a la couleur de l'été/ Avec un goût de fraise./ Quand on touche l'amour/ Je sens nous. (*L'amour*)

13 La pomme a la couleur bleue et le goût du sel./ Sa forme est infinie./ Cela ressemble à la causerie et cela sent le vent./ Quand je la touche, je ressens de la joie./ Allons à la mer. (*La pomme*)

14 Les tulipes ont la couleur de la larme/ Avec une forme différente, une forme de ciel/ Les tulipes sentent le matin frais/ Et ont le goût du beige/ Sur lequel on a marché, un goût d'herbe sur laquelle on a marché dessus./ Les tulipes sont comme/ Une chanson d'espoir tranquille/ Et je sens le vert et la nuit à côté. (*Tulipes, tulipes, tulipes*)

15 I a la couleur du ciel./ Il a une forme abstraite./ Il sent l'eau./ Il a le goût de la mer./ Ce sont des chants d'oiseaux./ Je sens la soie-c'est/ Frais. (*Bleu*)



nous avons décidé, en accord avec les étudiants, de reprendre seulement une partie des concepts proposés par les dadaïstes. Afin de stimuler la créativité des étudiants, les mots n'ont pas été pris dans un article de journal, mais ils ont été proposés par les étudiants eux-mêmes. De cette façon, chaque étudiant a écrit, sur des papiers distincts : sept noms, cinq adjectifs, trois verbes, trois pronoms ou adjectifs pronominaux, deux adverbes.

Les papiers ont été pliés, introduits dans une boîte, mélangés et, par la suite, extraits, un à un, par chaque étudiant. Chaque étudiant a dû mettre le mot à la forme adéquate (articuler les noms en fonction du contexte, accorder le nom et l'adjectif déterminé, accorder le sujet et le verbe et utiliser les prépositions). L'enseignant écrivait au tableau ce que les étudiants lui avaient dicté.

Afin de donner au texte une certaine logique et continuité, on a introduit, excepté les mots sur les papiers, deux autres verbes: *remercier* et *aboyer*.

### Poésie dada

Sunt tânăr și rapid.  
Apa din geantă vrea  
O carte frumoasă a mea  
Să o vadă bine și mai interesant.

Obositele lalele se plimbă  
Prin țara unde sunt cireșe  
Bolnave.

Marea citește despre vite.

În mijlocul meu, joacă prânzul mâine.  
Repede, pixul vesel ca fructele ne mulțumește.

Câinele ușii gri  
Vă latră vesel și scump:  
Câte dintre ale tale și ale noastre?

Unde-i tema și muzica?

Poți să cânti leneș  
Azurul morcovilor și  
Zăpada orașului.<sup>16</sup>

16 Je suis jeune et rapide./ L'eau de mon sac veut / Un beau livre qui m'appartient/ Pour le voir bien et avec plus d'intérêt./ Les tulipes fatiguées se promènent/ Dans le pays où les cerises sont/ Malades./ La mer lit sur le bétail./ Dans mon intérieur joue le déjeuner demain./ Vite, le stylo gai comme les fruits nous remercie./ Le chien de la porte grise/ Aboie vers vous joyeux et cher:/ Combien des tiennes et des nôtres?/ Où est le thème et la musique?// Tu peux chanter avec beaucoup de paresse/ Le bleu des carottes et/ La neige de la ville.

#### 4. LES CHANSONS

Les chansons pop-rock sont fréquemment utilisées pendant les classes de langues étrangères et ce, pour plusieurs raisons. Cependant, elles semblent rarement être examinées en tant que textes poétiques ou que modèles de composition.

Au début du cours, nous avons utilisé les chansons afin de travailler la compréhension orale, en faisant des exercices divers : remplir les espaces libres, travailler les problèmes de grammaire étudiés pendant les cours (les modes et les temps verbaux, le genre et le nombre des adjectifs, le pronom au nominatif, accusatif et datif, etc.), réviser le vocabulaire (des exercices avec des synonymes et des antonymes), apprendre de nouveaux mots, etc.

Parmi les chansons écoutées pendant les cours de RLE, nous rappellerons: *Mi-e sete de tine (J'ai soif de toi)* – Roșu și Negru (des exercices avec des synonymes, la répétition de la construction du pronom personnel au datif, le verbe prädicatif *être* et le sujet), *Nu mai e timp (Il n'y a plus de temps)* – Holograf et Angela Gheorghiu (le présent du verbe et la négation), *Cine iubeste și lasă (Qui aime et quitte)* – Maria Tănase (le génitif des noms), *Ca la 20 de ani (Comme à 20 ans)* – Voltaj (adjectifs; adverbess), *Dragostea din tei (L'amour du tilleul)* – Ozon (exercices lexicaux), *Hotel* – Dj Project (le verbe – présent, parfait composé, subjonctif, le pronom personnel), *Ploaie în luna lui marte (Pluie pendant le mois de mars)* - Paula Seling (le pronom), *O mie (Mille)* – Aliona Moon (le participe, les temps: le présent et le passé composé, le nombre, les antonymes).

Les vers des chansons pop-rock sont une source très importante d'information culturelle contemporaine et représentent des modèles authentiques de roumain. En partant de cette idée et en postulant que les étudiants attendent avec impatience l'écoute d'une nouvelle chanson roumaine, nous avons essayé, chaque semaine ou une semaine sur deux, pendant le dernier quart d'heure du cours, de choisir une chanson roumaine pour l'écoute, en fonction du thème des cours de la semaine en question et en fonction des problèmes de grammaire étudiés.

Les vers des chansons, ainsi que les idées qui en ressortent ont constitué, parfois, des points de départ afin de rédiger des textes. Nous prendrons comme exemple la chanson interprétée par Aliona Moon dans la finale de l'Eurovision 2013, *O mie (Mille)*. Dans la première strophe, on répète la structure « mille + nom + adjectif » ou « mille + nom + verbe ». En partant de la forme de la chanson, les étudiants ont exprimé leurs propres idées, en réalisant et, ultérieurement, en interprétant, une nouvelle variante de la première strophe :

Version originale de la chanson *O mie (Mille)*:

*O mie de-apusuri pierdute în mare, pierdute în noi,*

*Pe gene o mie de raze de soare aduceau dimineți pentru doi*

*O mie de stele arzând căzătoare priviri ne-au furat,*

*În ceruri o mie de nopți seculare s-au tot spulberat. Noi am rezistat.<sup>17</sup>*

17 Mille couchers de soleil perdus dans la mer, perdus en nous./ Sur nos sourcils mille rayons apportaient des matins pour les deux/ Mille étoiles filantes en feu ont volé nos regards./ Dans les cieus mille nuits éternelles se sont dissipées./ Nous avons résisté.

Version réalisée par les étudiants pendant le cours de RLE :

*O mie de flori adunate în câmp, adunate de noi  
Pe dealuri o mie de nori foarte negri au adus ploii pentru doi  
O mie de fluturi albaștri pe cer au zburat  
O mie de oameni au tot dansat. Noi am cântat.*<sup>18</sup>

## 5. PROBLÈMES DANS LA RÉDACTION DES POÉSIES

En analysant les textes rédigés du point de vue de l'orthographe, nous observons que manquent, parfois, les signes diacritiques ; en général, *î* est remplacé par *i*, et du point de vue phonétique, on remarque la confusion *oa* > *ua*, dans des mots tels que: *nuapte*, *frumuasă* (nuit, belle).

Au niveau morphologique, on constate la préférence des étudiants pour l'emploi de l'article défini au lieu de l'indéfini : *Au o culoare portocalie*<sup>19</sup> ; l'absence de l'article défini du deuxième terme de la comparaison : *Culoare la fel ca lacrimă/ la fel ca cer*<sup>20</sup> ; l'emploi des verbes au singulier au lieu du pluriel-le non-respect de l'accord entre sujet et verbe: *Lalelele miroase, are gust, este o melodie*<sup>21</sup> ; l'expression de la possession par l'emploi de la préposition *de* : *culoare de ocean, formă de cer, gust de curcubeu, pace de lună, gust de zăpadă, gust de căpșune, melodie de păsări*<sup>22</sup>.

Au niveau syntaxique, nous retenons l'emploi de la préposition *în* (dans) au lieu de *din* (du) selon le modèle anglais : *vitaminele în țuică*<sup>23</sup> et au niveau sémantique, nous remarquons seulement un calque de l'anglais: *I feel us* > *Simt noi* (*Je sens nous*). Toujours un résultat de l'influence de l'anglais sur le roumain employé par les étudiants slovénes dans l'écriture des textes en roumain est le fait de placer le possessif avant le nom déterminé : *lor gust*<sup>24</sup>.

## 6. CONCLUSIONS

Ce travail a essayé de démontrer comment les poésies et les activités liées à la poésie peuvent être incluses avec succès dans le processus d'apprentissage du roumain aux

18 *Mille fleurs cueillies dans le champ, cueillies par nous/Sur le collines mille nuages très noirs ont apporté des pluies pour deux/ Mille papillons bleus ont volé dans le ciel/ Mille gens ont continué de danser. Nous avons chanté.*

19 *Ils ont la couleur orange.*

20 *Couleur de larme/ de ciel.*

21 *Les tulipent sent, a goût, c'est une chanson.*

22 *couleur d'océan, forme de ciel, goût d'arc-en-ciel, paix de lune, goût de neige, goût de fraise, chanson d'oiseaux.*

23 *Les vitamines dans l'eau de vie.*

24 *Leur goût.*

niveaux A1 et A2. Nous avons mis en évidence le fait que l'attention accordée à la beauté des chansons et l'utilisation de ces chansons par les étudiants dans des contextes différents mènent à la création de certains textes pleins de significations poétiques, tout en respectant, en même temps, les normes grammaticales et syntaxiques étudiées.

La capacité de jouer avec le roumain pendant les activités d'écriture créative représente un indicateur du niveau de connaissance du roumain, ainsi que des compétences multiples des étudiants slovènes participant aux cours de roumain.

## BIBLIOGRAPHIE

DEX. *Dicționarul explicativ al limbii române*. București : Editura Univers Enciclopedic Gold, 2009.

BRINDLEY, D.-J. (1980) « Breaking the Poetry Barrier: Towards Understanding and Enjoying Poetry ». *Paper presented at the Annual Meeting of the International Conference on the Teaching of English in Sydney, Australia*.

CCELD. *Collins Cobuild English Dictionary for Advanced Learners*. Glasgow: Harper Collins, 2001.

FINCH, Andrew (2009) Using poems to teach English. *English Language Teaching* 15/2, 29-45. Le 15 février 2014. <http://www.finchpark.com/arts/Poems.pdf>.

MOORE, J.-N. (2002) Practicing Poetry: Teaching To Learn and Learning To Teach. *English Journal* 91/3, 44-50.

NODEX. *Noul dicționar explicativ al limbii române*. București: Editura Litera Internațional, 2002.

## ABSTRACT

### **Second Language Acquisition through Poetry Study – Romanian Language Case Study**

Our research elaborates upon the possible effects of using poetry in the process of learning the Romanian language: cultural awareness, and developing a sense of language, as well as observation and comparison of poetic language.

For this purpose, we analyze how poetry and the poetic language were introduced in the Romanian language course. A total of 12 students participated in our research, all of whom speak at least four foreign languages, including two Romance languages.

The Romanian poetic language acquired during poem reading or song listening was reconsidered in follow-up creative writing activities, either individual (the picture poems, the symbolist poetry, the acrostic) or collective (the Dadaist poetry).

**Keywords:** Poetry, poetic language, second language acquisition, picture poems, acrostic, Dadaist poetry

## POVZETEK

### **Usvajanje tujega jezika preko učenja poezije – študija primera na osnovi romunskega jezika**

Cilj naše raziskave je ugotoviti, kakšen vpliv lahko ima uporaba poezije na učenje romunščine kot tujega jezika: kulturna ozaveščenost, razvoj smisla za jezik, opazovanje in primerjava pesniškega jezika s tujim jezikom oz. tujimi jeziki, ki jih študent pozna. S tem namenom smo analizirali, na kakšen način sta bila poezija in poetični jezik vključena v učenje romunskega jezika.

V raziskavi je sodelovalo 12 študentov, izmed katerih vsi govorijo najmanj štiri jezike, od tega dva romanska jezika. Študentje so poetični jezik usvojili z branjem in s poslušanjem romunskih pesmi in ga nato uporabili tako pri individualnem (kaligrami, simbolična poezija), kot tudi pri kolektivnem kreativnem pisanju (dadaistična poezija).

**Ključne besede:** pesniški jezik, romunščina kot tuji jezik, kaligrami, simbolična poezija, dadaistična poezija.